

A CURA DI GIUSEPPE FARACO



S. Demetrio Martire

**KENGA
SHEN
MITRI T**

S. Demetrio Corone, 26 Ottobre 1976

INTRODUZIONE

Pubblichiamo delle brevi notizie su S. Demetrio e l'inno (kangjeli) che in suo onore si canta dai fedeli sandemetresi "ab immemorabili". Siamo stati spinti a fare ciò dalle continue insistenze del popolo sandemetrese.

Il culto a S. Demetrio è antichissimo; risale infatti ai primi secoli del Cristianesimo. In origine dai cristiani il culto veniva attribuito soltanto ai Martiri.

S. Demetrio Megalomartire fu venerato fin dai più remoti tempi presso i Latini ed in molte altre nazioni: Ungheria, Bulgaria, Africa, Cappadocia e la stessa Turchia.

La venerazione verso questo grande atleta della fede si è propagata in seguito anche in Italia: Napoli, Roma, Genova. Il culto di S. Demetrio è molto vivo nelle province e regioni meridionali: Calabria, Sicilia, Abruzzi. Alla propagazione di questo culto contribuirono non poco i greci e i monaci orientali.

E' ormai noto che la cittadina di S. Demetrio fu fondata nel sec. XV dai profughi albanesi, i quali portarono con se usi, lingua, costumi, tradizioni e rito.

Essendo essi di rito orientale è facilmente comprensibile la venerazione verso questo Santo.

S. Demetrio, nato a Tessalonica (oggi Salonico, città greca che dista da Atene circa 80 km.), secondo P.G. Tagliatela, è tra i più illustri confessoridel la fede di Gesù Cristo. Fiorì verso la metà del sec. III, e fu tra i più celebri martiri nella persecuzione di Diocleziano. Gli Orientali lo chiamano il Megalomartire, ossia il Grande Martire.

Leggiamo nel Martirologio Romano nel giorno 8 ottobre: "A tessalonica, S. Demetrio, proconsole, il quale per avere convertiti molti infedeli fu trafitto a colpi di lancia per comando dell'Imperatore Massimiano, e consumò così il suo martirio".

L'inno a S. demetrio (Kangjeli) è antichissimo. Lo abbiamo rinvenuto tra i logori manoscritti dell'Archivio parrocchiali. Ne abbiamo di proposito fatto una trascrizione fonetica per due motivi: primo perchè possa servire ai linguisti, secondo perchè la lettura di detto inno possa essere più accessibile al popolo.

Abbiamo voluto corredare questo umile libretto con l'alfabeto albanese e con

-III

un dizionarietto delle parole ormai
in disuso.

EVVIVA S.DEMETRIO!

FESTA DI S.DEMETRIO 26/X/1976

Giuseppe Faraco

Ngrëni vuxhin burra e gra,
E të vikra e të mbëdha.

Zëni një kangjel të ri
Pjot me mall e me llogri

Shën Mitrit bekuar
Çë martir për Krishtin muar,

Ky Shëjt kavallier
Qe i math e i fort guerrier.

Tek lugadhi kur shtlogej
Pjot me gjak lugadhi mbjogej

E tramarnej kreu armik
Si guallan ç'i bie një pik.

Më guerrier si ki së qenë
Set xhirarje gjith dhen.

Më s'qenë e më s'u pan
Më s'vinjin ne më van.

Ma pat merit më t'madh
Se luftoj nd'at lugadh.

Shën Mitrin fanmirin
ÿn Zot e mban si t'birin

Lar e ngrëjti e ndërroj
Me gjith graxiet ç'i kërkoj.

Kini par gjë xhenerel
Kur kaluar nad'ata kuel,
Me ato shabullas ndër duar,
Duken si xhagënd kaluar?

Anamesa ndër suldet
gjith "attendu" me shkupet,

Sa i pari thot një fjalë
I tendosur mbi at kal.

Tunden gjith si një i vet
Tri o kater mil suldet

Si kur ka nganjë suldat
një oreks, një vullundat

Ashtu Shën Mitrin t'ën
Qielli e dheu gjegjin pa thën

Sat ruaneje vet me sit,
Abisarçin mallati.

Ndë kish dejti një suvalë

Sat thoj Shëjti një fjalë

Gjith timbestin e përzill

Ujt rrij si ndë një vaxhill.

Sa sallvoj marinarë

Ç'ish dejti e fallopjarë!

Sa nxuar Shpirtra t'likë

E ndër mikë "e ndër armikë

Sa t'mira ka Yn Zot

Pat për ne shëmitrot.

Ju e dini vllëzëvi

Sa shëroj mallati

Sa t'lika na shëroj

Kur s'mundnej më jatroj.

Tundej dheu ktu ngadita

Sa për trolli vej sofita.

E ky Shëjt me t'yn Zon

Na i llargoj terramon.

Për Shën Mitrin Protetur

Ky katund është pjot amur

E nde kini një cik memorje
Mirrnje vesh ju këtt storje:

Ish një vit një mallanat
Ç'ë vej grurit dhjet dukat.

Ma me guaje pa rëpare
Ish se grur s'gjëndeje fare.

Burrat t'zezë qajin me mot
E i terugçin t'Yn Zot

Kur shigin ata bil
të gulluar si fillil.

Grat t'zeza dit e nat
Me një rëkim çë bëjin pjetat

Vejin te Shëm Mitri bekuar
E i trugçin me di duar:

Tata yne" e yn Rregj,
Nxirna ka ky guaj i keq!

Ku t'vate gjith amuri?
Si na lë të vdesmi uri?

Gjith gjindia thir e qan
E ato lot zëmrin ja ngan.

Ktij Shëjti fanmir
Çë muari kalin e partir.

Thieti, giri e u buar ndër re
Por sa u gjjënd ndër More.

Giri tek një magaxin
Pjot me grur t'bardh e t'fin.

Një hil tumena xhustarti
E kaparrin kunxinjarti.

Prana i bëri prevuli
Të ja sillin Shkavuni,
E një kurrier të dërgojin
Shën Mitir, e avizojin

Sindkun, se kish arrvuar
Varka gryr e qenë paguar.

Iku Shëjti e la Moren
Kur i zun t'parin noven.

Dppu arrvojin me di kuel
Di buler , di xhenerel.

Tue piejtur shpi për khipi
Sindku ijë diu ku ju rri?

Kur sindkun e çuan
Si të mbituriz qëndruan
Se ngjë ish ai bular
Çë ndë More ata kishin par.

Zoti Sindik, Shkavuni
Dualli grurit e është e rri
Por ço mushka edhe gadhur
Të karriarnjin ata grur.

Zhgurdulloj sindku ata si.
Tha- çë grur? - u nëng e di!
Nëng e di?! nji kush e nxuar
at kaparr çë kemi ndër duar;

Je zotrote, o nëng je-
Sindku ç'erdh ndër More?

Sindku jam; ma çë kur u leva
Ndër Moret u nëng qeva.

E si është vërtet ky diell
Ç'u s'di ne grur ne miell.

Ture u ruajture ndër çer

Dualltin jasht ata buler.

Njeri e jetri shertoj
Short fani ç'ë na çoj!

Një mil tumena kërkuan,
na i paguajtën e ngi duan!

Dimi ç'është kjo fest sot
Ç'ë janë e bënë Shëmitrot?

Ngana gimi ndë këtë qish
e adhorarmi Zotin Krisht.

Por sa gitin kta buler
Ju bë botë mbjatu ajo çer

U përgjiunjëtën e me lot
thanë: e njogmi këtë zot!

Qe ky Shëjt Protetur
Ç'ë ngaprrarti ata grur

Ngreu, o gjindje fanmir
ngini ndë kini pjaxhir

Bashk me ne Shkavuni
Tek grurit është e rri

Për këtë Shëjt, kinje bes,
Na nge duami me turre

Për turre s'kemi bëzonj
Duami vet sat na bekonj.

Ky Shëjt kavallier
Ky i bukuri guerrier.

Muartit vesh? Ndër trut e vëri
Sa për ne Shën Mitri bëri.

Nani Shën Mitri bekuar
Shpirtrat t'ën të vëmi ndër duar.

Oj Shën Mitri ynë i mirë
Këtë katund ruaje si bir.

Mbaj mbi ne sit e na ruaje
Si na deshe mirë na duaje

E na dit e nat këndomi
Nat e dit këndomi e thomi:

Ruati Shën Mitri yn
Çë na run petkun e shpin.

Ruaj ti Shën Mitri bekuar
Çë si bil na mabn ndër duar

Rua ti për mot e shum mot
Ky i biri t'ynë Zot.

L'ALFABETO ALBANESE

§*§*§

- a come a dell'italiano
b come b dell'italiano
c come zz dell'italiano: copa(il pezzo)
ç come la c dell'italiano nella parola
cece, ciao; maçe (gatta).
d come d dell'italiano.
dh ha il suono dell'inglese Th nelle
parole the, these: dhia (capra).
e come la vocale e dell'italiano.
ë corrisponde alla e semimuta fran
cese: m^ëma (la mamma).
f come f dell'italiano.
g ha il suono della g dell'italiano
davanti alle vocali a,o,u; guri(la
pietra), gega(il ghego).
gj ha un suono palatale simile a quel
lo della sillaba "ghi" della paro
la ghianda; gjaku (il sangue).
H ha sempre un suono aspirato come
nelle parole inglesi "hand"; ha
(mangio).
i come la i dell'italiano.
j si pronuncia come la i dell'italia
no nella parola "ieri"; jam(sono).
k ha il suono della c dell'italiano
davanti alle vocali a,o,u; kam(ho)

l ha il suono della l dell'italiano pa-
vanlizzato leggermente: lumi (fiume)

ll ha un suono velarizzato: miell(fari
na).

m come la m dell'italiano.

n come la n dell'italiano.

nj si pronuncia come il gruppo "gn" del
d'italiano nella parola bagno: njoh
(io conosco).

o come la o dell'italiano.

p come la p dell'italiano.

q ha un suono palatale simile a quello
del gruppo "chi" della parola italiaia
na chiaro: qeni (il cane).

r si pronuncia r dolce: ara (la messe)

rr si pronuncia rr forte; arra(noce)

s si pronuncia sempre s forte:sis.

sh si pronuncia sc: shoshi(il trivelo)

t come t dell'italiano.

th come la theta greca: thik(coltellò)

u come u dell'italiano.

v come v dell'italiano.

x come z it. xathur (scalzo).

xh come gi it. xheshur(svestito)

z come s dolce: zot (signore)

zh: come la j franc.gozhda (chiodi)

DIZIONARIETTO

%%%%%%%%%%

- Kangjel,i: canto a coro.
Lugadh,i: pianura, campo di battaglia.
Luftoj: combatto
Nderoj: onoro
Anamesa: avv. e prepw in mezzo, tra, fra.
Tendosur: armato?
Øreks,i: voglia
Përzienj: mescolo.
Thir: gridare.
Fanmirë: fortunato
Morea: regione della Grecia Albanese.
Prevugi: contratto?
Shkavuni: Schiavonea di Corigliano;
Fani: italianismo per affanno.
Turrea: danaro, benessere.